

International Workshop 2009 "City and Ocean"
Renovation of the Port of Dalian
No. 15 Warehouse and Landscape of Waterfront

港口再生

大连港15库改造及“城市与海”
国际(中日)联合设计行动

The School of Architecture and Fine Art of
Dalian University of Technology
The University of Tokyo, Global COE Program
"Renovation of the Port of Dalian" Editorial Committee

大连理工大学 建筑与艺术学院
东京大学“都市空间可持续性再生学的展开”全球COE项目
《港口再生》编委会 / 编著

International Workshop 2009 “City and Ocean”

Renovation of the Port of Dalian

No.15 Warehouse and Landscape of Waterfront

港口再生

大连港 15 库改造及“城市与海”
国际（中日）联合设计行动

The School of Architecture and Fine Art of
Dalian University of Technology
The University of Tokyo, Global COE Program
“Renovation of the Port of Dalian” Editorial Committee

大连理工大学 建筑与艺术学院
东京大学“都市空间可持续性再生学的展开”全球 COE 项目
《港口再生》编委会 / 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

港口再生：汉、日、英/大连理工大学建筑与艺术学院等编著. —大连：大连理工大学出版社，2010.2
ISBN 978-7-5611-4124-3

I. ①港… II. ①大… III. ①港口工程-大连市-汉、日、英 IV. ①U65

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第026853号

出版发行：大连理工大学出版社

（地址：大连市软件园路80号 邮编：116023）

印刷：深圳利丰雅高印刷有限公司

幅面尺寸：210mm×297mm

印 张：8

出版时间：2010年2月第1版

印刷时间：2010年2月第1次印刷

责任编辑：房 磊 张昕焱

封面设计：邹 雷

责任校对：伍 嘉

书 号：ISBN 978-7-5611-4124-3

定 价：98.00 元

发 行：0411-84708842

传 真：0411-84701466

E-mail: a_detail@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

INTRODUCTION

2008年夏天，大连理工大学建筑与艺术学院和东京大学建筑系（系主任：难波和彦）商订了共同举办以研究生为中心的设计工作坊计划。2009年初，东京大学都市工学系的石川千子教授 Studio 又加入进来。一学期下来，双方师生对于工作坊的学习过程和成果均感到满意，认为有必要进行总结和出版。

按照工作坊的课程设置，本书由四部分构成：课题背景解题，简要阐述了大连城市、大连港及15库的历史（不作为大连城市发展的历史资料）、工作坊期间各组（由中日学生混编）设计方案、大连理工大学设计单元方案以及日本东京大学设计单元方案。

本次工作坊的主题由中方提出，并得到了日方的赞同，主题是以1929年建成的大连港第15号仓库及其环境的再生改造为背景的“港口再生”。

工作坊的形式近年受到国际上的欢迎。因其形式自由、讲求互动和交流，而且不同的视角和文化背景所产生的碰撞有益于迸发创作的灵感和火花。但同时也由于与境外合作时，时空的差别、语言等的不同使得组织、过程以及效果上难于操作和把握。本书希望能为今后举办的类似活动提供一定的参考。

另外，同样的一个设计课题，从不同角度（城市设计、景观设计、建筑设计、室内设计）以及不同阶段的设计解决方案中，给人以启示并令人难忘。

2008年の夏、大連理工大学建築芸術学部が東京大学を訪問し、建築学科の難波和彦学科長スタジオと共同ワークショップを行うことを合意した。

ワークショップのプログラムに沿って、本書は4つの部分から構成されている。すなわち、テーマの解説、中日学生共同作業による設計案、中国側設計セッションの設計案、日本側設計セッションの設計案である。

今回ワークショップのテーマは、東京大学 Global COE のテーマを踏まえて、大連理工大学が具体的な提案を行い、両校が協働してプログラムの作成にあたった。歴史的な港である大連港の詳細な分析を行い、これを踏まえて、1929年に建設された古いNo.15倉庫と周辺の環境を再生することを目標とし、「港口再生」というテーマとした。

ワークショップは、近年、国際的にもよく使われる交流方式である。形式に拘らず、話し合っただけで交流を促し、異なる視点と文化の衝突による創作の意欲と火花を散らす、創造的デザイン行為である。しかし、海外の大学との協働作業は、時空や言葉の違いから、ワークショップの組み立て、プロセス、及び効果を把握することが難しいため、本書は今後このような活動を行う際の参考にも供したいと考えた。

本書のもう一つの特徴は、同じような設計課題に対して、異なった角度（アーバンデザイン、ランドスケープ、建築設計、インテリアデザインなど）や、異なったステージにおける設計の考え方を提示したことにある。ワークショップの魅力は、プロセスにしろ、結果にしろ、われわれに対して多くの啓発を与えてくれるものであり、忘れ難い。

In the summer of 2008, our school, together with the Department of Architecture of the University of Tokyo (UT)(Director: Kazuhiko Namba) agreed to jointly organize a design workshop. In early 2009, Professor Mikiko Ishikawa's Studio from the Department of Urban Engineering of UT also joined in. After one semester, teachers and students felt satisfied with the workshop's processes and outcomes, and they felt it necessary to summarize and document them in the form of a book.

According to the workshop's schedule, this book consists of four parts: background surveys (the history of Dalian City, Dalian Port and No.15 Warehouse); the Sino-Japanese Joint Design Unit; Dalian University of Technology Unit; and The University of Tokyo Unit.

The theme of the workshop "the renovation of Port" was proposed by the Chinese side and endorsed by the Japanese side. It was based on the renovation of No.15 Warehouse built in 1929 and its environs.

The form of workshop has become internationally popular these years, because it has free patterns, emphasizes interaction and communications, and the contact from different cultural backgrounds and perspectives further helps prompting creative thoughts and inspirations. However, it was difficult to master the workshop's organizing procedure and outcomes in such a multi-country project. This book looks to provide a reference for those who plan to organize similar projects in the future.

In addition, with the same topic, but designed in different views (urban, landscape, architecture, and interior) and dealt in a multi-stage format, this project has provided us impressive and precious experiences and a great source of inspirations.

前言 / 前書き

毎年の4月份、東京大学建築系都将展开为期半学年的“设计工作坊”的教学。其具体做法就是由本专业的教师确定各种各样的设计课题，本科四年级和硕士一年级学生可自由选择感兴趣的课题。2009年，难波工作室与都市工学系的石川干子教授一起，以大连港“15库及其周边的再生”为课题，与大连理工大学建筑与艺术学院共同举办了一次成功的国际设计工作坊。

東京大学 工学系研究科 建築学专业
難波和彦

在保护地球环境的紧迫形式下，城市环境的再生、历史文化遗产的再评价、与自然共生的城市的形成等问题已成为目前全世界各种类型城市面临的主要课题。东京大学的Global COE“都市空间的持续再生学”是为了支持年轻的研究者对21世纪新型城市和地区的远景构筑所做的实践性研究而设立的专门项目。

Global COE项目中的主要一环就是与国外大学联合主办的“国际设计工作坊”。该工作坊通过建筑学、社会基盘学和城市规划学不同专业共同参与的调查、分析、规划和设计，向社会传递专业信息。

2009年春，该项目选择了具有历史价值的大连港作为研究设计对象，与大连理工大学合作开展了一系列的实践活动。研究成果于2009年7月在大连举行的发表会上发布，并于同年9月至2010年1月在大连“通世泰美术馆”公开展示。年轻人对大连港的未来提出了许多崭新的想法并引发出不断的思考，我想这是本次工作坊最大的收获和特色吧。

東京大学 工学系研究科 城市学专业
石川干子

東京大学建築学科では、毎年4月から半年間をかけて、スタジオ課題プログラムを実施している。これは建築学科教員が、それぞれのスタジオを立ち上げ、学部4年生と修士1年生が、希望するスタジオにエントリーし、スタジオを展開するというプログラムである。2009年の難波スタジオは、都市工学専攻の石川幹子教授と共同し、大連港に残されている「No.15倉庫」とその周辺のリノベーションを課題に取り上げ、大連理工大学の建築学科とも共同し、国際的なワークショップを展開した。

東京大学大学院 工学系研究科 建築学専攻
難波和彦

地球環境の持続的維持に向けて、現在、世界の様ざまの都市で、都市環境の再生、歴史的文化的資産の再評価、自然と共生する都市の構築などの試みが行われている。東京大学グローバルCOEプログラム「都市の持続再生学」は、21世紀の新しい都市と地域のヴィジョンを構築するために、若手研究者を中心とした実践型研究を展開している。

その主要なプログラムの一つである国際設計演習スタジオは、海外の大学と連携し、具体的フィールドを対象に、建築・社会基盤・都市計画などの異なる分野が協働をし、調査・分析・計画・設計に至る一連の作業を行い、社会に具体的メッセージを発信していくことを目的としている。

2009年春は、大連理工大学と連携をし、長い歴史を有する大連港を対象として国際設計演習を行った。成果は2009年7月現地において発表され、また、展示会が2009年10月から2010年1月まで、大連トステムギャラリーで開催された。

若い世代ならではの大连港の未来に対する斬新なアイデアが、次々に生み出されたことが、大きな特色である。

東京大学大学院 工学系研究科 都市工学専攻
石川幹子

In the Department of Architecture of the University of Tokyo, the studio program is undertaken for six months each year, beginning in April. In this program, the professor proposes a studio theme, fourth-year undergraduate and first-year graduate students can join any studio they wish. In 2009, the studio of Namba Laboratory developed the “Renovation of No. 15 Warehouse and Its Landscape” International Workshop, in cooperation with the “City and Ocean” International Workshop directed by Prof. Mikiko Ishikawa of the Department of Urban Engineering. The School of Architecture and Fine Art of Dalian University of Technology (DUT) was also involved in the studio.

The University of Tokyo
Kazuhiko Namba

At the beginning of the 21st century, the planning and management of cities and their surrounding regions have become central to making the environment more sustainable. A number of experiments in urban renovation, historical preservation, and the creation of naturally symbiotic cities are now being carried out worldwide. To address these issues, the University of Tokyo established the Center for Sustainable Urban Regeneration, as part of the Global Center of Excellence (Global COE) program.

The international studio is one of the main programs involved in these activities. Working together with colleagues from foreign universities, graduate students visit an actual site and carry out an extensive study; they start by analyzing the current state, and they then propose a future plan and design.

In 2009, the main theme of this international studio was “City and Ocean”, and we worked with colleagues from the DUT. A presentation was made in July 2009 in Dalian, and between October 2009 and January in 2010, an exhibition was presented in the Tostem Gallery in Dalian.

This studio has given rise to many fresh and creative designs, reflecting the intellectual power and creativity of the young students involved.

The University of Tokyo
Mikiko Ishikawa

Renovation of Dalian Port No.15 Warehouse and Landscape of Waterfront

As an ice-free port in the Far East of Asia, Dalian Port has a long history, and it is currently in need of renovations. It is necessary to re-evaluate the Port's historical assets, restructure the relationship between the Old City and the Port area, develop newly reclaimed land areas, and ensure the continuity of the existing beautiful landscape of the south area. A restructuring of the relationship between "the city and the ocean", within the context of 21st-century business and the surrounding community, is required.

We look to provide the following two documents that will assist in fulfilling the above aims:

1. A future master plan for the Port area, which considers continuity with the Old City's center;
2. Renovation designs for a historical building (No. 15 Warehouse) that has remained in the Port area.

港口再生 第 15 号仓库与滨水景观

作为东北的一个不冻港口，大连港不仅拥有悠久的历史，而且正处于不断完善的时期。重新认识其历史价值、重建旧城市街区与港口区域之间的联系、发展新开发地区以及确保南部地区景观的连续性是 21 世纪对“城市与海”之间关系改造的需求。

本书尝试从以下两个方面进行探讨：

1. 对临近旧城中心港口地区的未来整体规划；
2. 对港口地区第 15 号仓库的再生设计。

港口再生 No.15 倉庫と海辺ランドスケープ

アジアにおける極東の不凍港として、長い歴史を有する大連港は、現在、大きな変化の時期にある。歴史的資産の再評価、旧市街地との関係の再構築、新しい埋め立て事業の進展、南部の良好な自然環境との連続性の確保など、21世紀における「都市と海」の関係の再構築が求められている。

この国際設計演習は、上記の課題に対して、次の二つの視点から取り組むものとする。

1. 旧市街地に連続する港湾地区の望ましい未来像の提示；
2. 港湾地区に残される歴史的建造物の再生 (NO.15 倉庫)。

CONTENTS

目录 / 目次

INTRODUCTION

前言 / 前書き

SITE ANALYSIS1

场地分析 / 敷地分析

1 Urban Structure and Port of Dalian

大连的城市结构与港口 / 大连の都市構造と港

2 Modern City Planning and Architecture in Dalian

大连近代城市规划与建筑 / 大连における近代都市計画と建築

3 History of No.15 Warehouse

第15库的历史 / No.15 倉庫の歴史

WORKSHOP IN DALIAN25

设计工作坊 / ワークショップ

EXHIBITION55

空间艺术展示 / 展覧会

OUTPUT63

方案 / 設計提案

- Reference 111

参考文献 / 参考文献

- Member 113

人员简介 / メンバー





SITE ANALYSIS

场地分析 / 敷地分析

1 Urban Structure and Port of Dalian

大连的城市结构与港口 / 大連の都市構造と港

1-1 Location, Geography and Climate

1-2 Dalian's History of Development

1-3 Parks and Open Spaces in Dalian

1-4 Related Master Plans

1-5 Past, Present and Future of the Dalian Port

2 Modern City Planning and Architecture in Dalian

大连近代城市规划与建筑 / 大連における近代都市計画と建築

2-1 The Early 20th Century

2-2 From the 1920s and 1930s to Prewar Period of World War II

2-3 Prospect

3 History of No.15 Warehouse

15 库的历史 / No.15 倉庫の歴史

3-1 No. 15 Warehouse and General Analysis of Warehouse

3-2 No. 15 Warehouse and the Railway Company

3-3 No. 15 Warehouse at Completion

1 Urban Structure and Port of Dalian

1-1 Location, Geography and Climate



Figure1-1: Location and Surrounding Cities of Dalian



Figure1-2: Administrative Regionalization

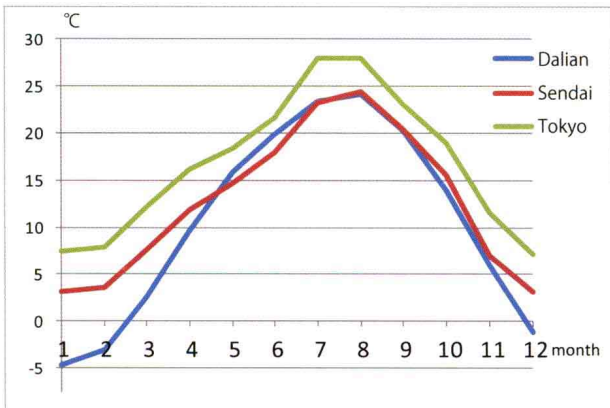


Figure1-3: Average Temperatures (Dalian, Sendai, Tokyo)

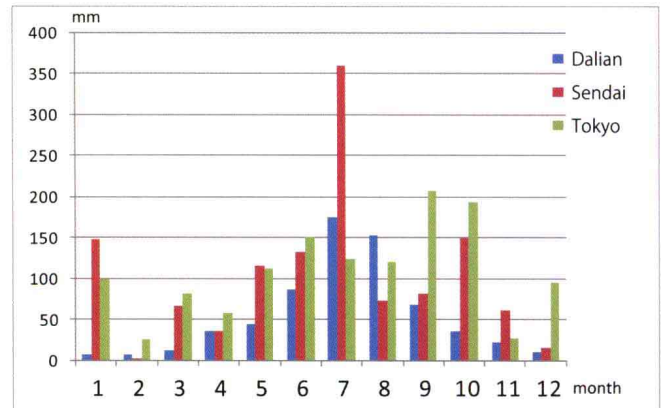


Figure1-4: Average Rainfall Values (Dalian, Sendai, Tokyo)
(Source: China National Tourism Administration Osaka Office, Statistical Reports No. 230)

1) Location

On the east coast of Asia and the southern tip of Liaodong Peninsula in northeast China, Dalian stretches from 120°58' to 123°31' E and 38°43' to 40°10' N; it is bordered on the east by the Yellow Sea and on the west by the Bohai Sea, faces the Shandong Peninsula across the sea to the south, and is backed up by the vast Northeast Plain to the north. Dalian is the marine gateway between each of northeast China, north China, east China, and the rest of the world. As such, it is an important port, trade, industry, and tourism city (Figure 1-1).

This area abounds with mountains and hills, while plains and lowlands are rarely seen. The terrain – which is high and broad on the north, low and narrow on the south – tilts from the center into the Yellow Sea on the southeast and into the Bohai Sea on the northwest. The region that faces the Yellow Sea is long and gentle. The Qianshan Mountain range of the Chang Baishan Mountain system passes through the entire region, from north to south. Mountain regions and long-eroded foothills are widely dispersed within the region. Plains and lowlands are only interspersed near the confluence and in some valleys. Karst and sea-erosion topography are found everywhere in the region (Figure 1-5).

Dalian covers an area of 12,574 km², 2,415 km² of which comprises the Old City. Dalian has three county-level cities (Wa Fangdian City, Pu Landian City, and Zhuanghe City), one county (Changhai County), and six districts (Zhongshan District, Xigang District, Sha Hekou District, Gan Jingzi District, Lv Shunkou District, and Jinzhou District). In addition, there are four state-level areas for “opening up” the area in terms of trade, industry, and tourism (i.e., the Development Zone, the Free Trade Zone, the Hi-Tech Industrial Zone, and the Golden Pebble Beach National Holiday Resort).

2) Climate

Dalian lies in a warm, temperate zone of the northern hemisphere, with the maritime feature of a warm and temperate continental monsoon climate. Thus, its four seasons are demarcated by weather that is neither extremely cold in the winter nor extremely hot in the summer. The average daily temperature is 10.5°C, and Dalian receives 550 mm–950 mm of rainfall each year; it also sees between 2,500 h and 2,800 h of sunshine annually (Figures 1-3 and 1-4).

1. 大连的城市结构与港口 /1. 大連の都市構造と港

1-1. 大连的区位、自然环境、气候 /1-1 大連の位置・地勢・気候



Figure1-5: Major Rivers and Mountains in Dalian
(This figure was developed using DTED® Level 0, a product of the National Imagery and Mapping Agency)

1) 区位与自然环境

大连市地处欧亚大陆东岸，中国东北辽东半岛最南端，位于东经 120 度 58 分至 123 度 31 分、北纬 38 度 43 分至 40 度 10 分之间，东濒黄海，西临渤海，南与山东半岛隔海相望，北依辽阔的东北平原；是东北、华北、华东以及其他国家和地区的海上门户，是重要的港口、贸易、工业、旅游城市 (Figure1-1)。

大连市内山地丘陵多，平原低地少，整个地形为北高南低，北宽南窄；地势由中央轴向东南和西北两侧的黄海和渤海倾斜，面向黄海一侧长而缓。长白山系千山山脉余脉纵贯本区，绝大部分为山地及久经剥蚀而成的低缓丘陵，平原低地仅零星分布在河流入海处及一些山间谷地；喀斯特地貌和海蚀地貌随处可见 (Figure1-5)。

全市总面积 12574 平方公里，其中老市区面积 2415 平方公里。下辖 3 个县级市（瓦房店市、普兰店市、庄河市）、1 个县（长海县）和 6 个区（中山区、西岗区、沙河口区、甘井子区、旅顺口区、金州区）(Figure1-2)。另外，还有开发区、保税区、高新技术产业园区 3 个国家级对外开放先导区和金石滩国家级旅游度假区。

2) 气候

大连市位于北半球的暖温带地区，是具有海洋性特点的暖温带大陆性季风气候，冬无严寒，夏无酷暑，四季分明。年平均气温 10.5 摄氏度，年降水量 550 ~ 950 毫米，全年日照总时数为 2500 ~ 2800 小时 (Figure1-3、Figure1-4)。

1) 位置・地勢

大連市はアジア大陸の東海岸、中国東北部の遼東半島の最南端、東経 120 度 58 分から 123 度 31 分、北緯 38 度 43 分から 40 度 10 分に位置し、東は黄海、西は渤海、南は山東半島、北には東北平野が広がっている (Figure 1-1)。長白山脈の支脈である千山山脈が南北の背骨をなす遼東半島は、山地丘陵地が多く、平野や低地が見られるのは河口部及び山裾の谷地に限られる。北西の渤海側に比べ、南東の黄海への斜面は長く緩やかである。また、カルスト地形と海食地形が多くみられる (Figure 1-5)。

総面積は 12,574Km²であり、行政区画は、3つの県クラスの市（瓦房店市、普蘭店市、庄河市）、一つの県（長海県）と 6つの区（中山区、西岗区、沙河口区、甘井子区、旅順口区、金州区）から成る (Figure 1-2)。中国東北部の海の玄関口として、貿易、工業、観光が発展した大都市であり、経済発展の牽引役として、「開発区」「保税区」「ハイテクパーク」「金石灘国家観光リゾート区」の 4 地区が指定されている。

2) 気候

大連市は、大陸性のモンスーン気候である、暖温帯半湿潤気候に属する。年間平均気温は 10.5℃であり、四季がはっきりした、全体に穏やかで、過ごしやすい気候である。日本では、ほぼ同緯度に位置する仙台と似通った気候であるが、冬季が少雨で乾燥するため、年間降水量は 550 ~ 950 mmとなっている (Figure 1-3,1-4)。

1-2 Dalian's History of Development

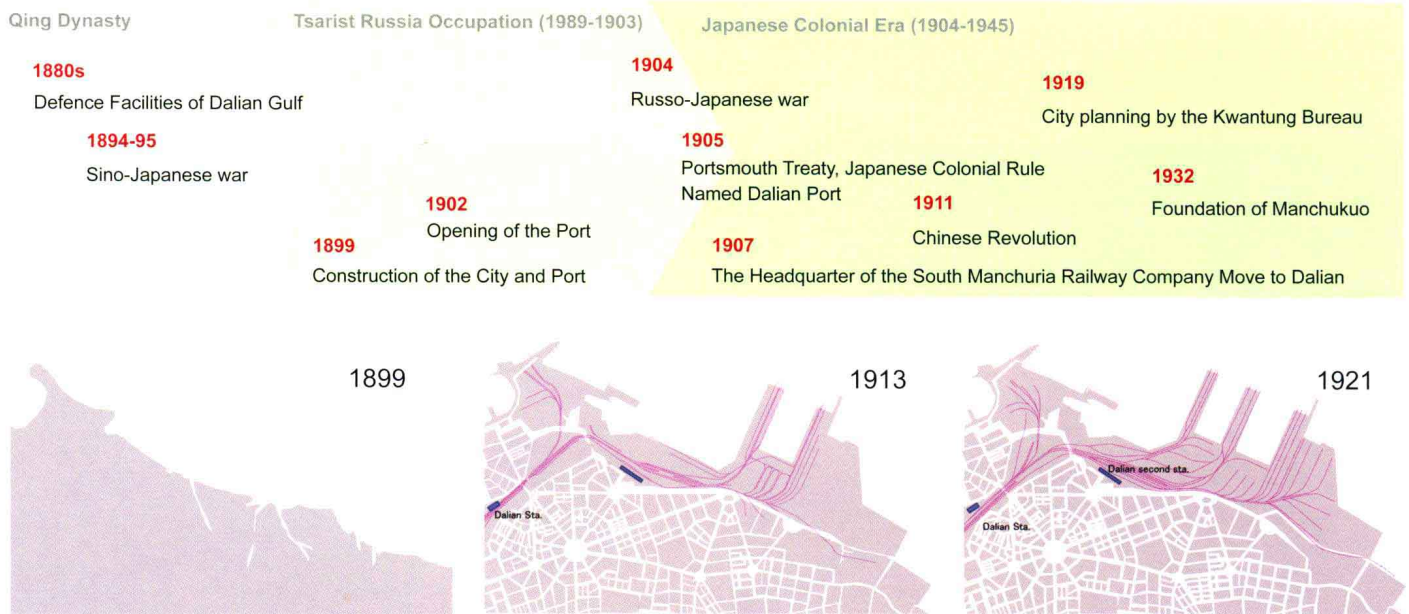


Figure1-6: Transition of the City and Port of Dalian



Figure1-7: Map of Qing Niwakou in 1899
(Source: The Ten Years' History of the South Manchuria Railway Company)

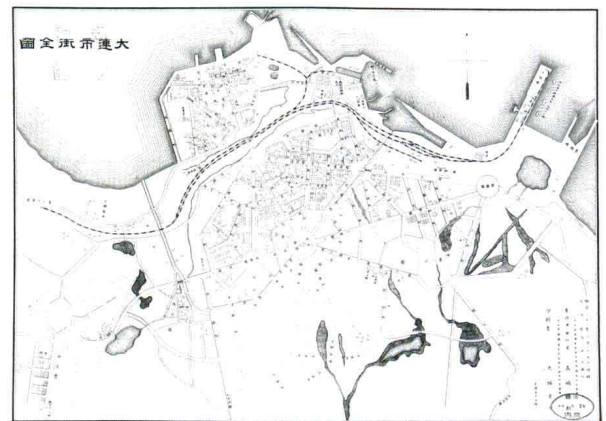


Figure1-8: Map of Dalian City, 1905

Our ancestors first exploited the Dalian region as recently as 6,000 years ago. In the Qin and Han periods (221 BC–220 AD), the Dalian region was under the jurisdiction of Liaodong County. In the early period of the Tang Dynasty (618–907), the Dalian region was under the jurisdiction of the Andong Prefecture in Jili State; during the Liao Dynasty (916–1125), it was under the jurisdiction of Dong Jing Tong Liaoyang County. Dalian has had a number of other names: Sanshan, in the Weijin period (220–420); San Shanpu, in the Tang Dynasty; Sanshan Seaport, in the Ming Dynasty (1368–1644); and Qing Niwakou, in the Qing Dynasty (1644–1911).

In the 1880s, the Qing government built a battery and military facilities on the north shore of Dalian Bay, serving as the nexus of the town that would develop there. As the main battlefield of the Sino-Japanese and Russo-Japanese wars, from 1898 until World War II, Dalian was under colonial rule for half a century. The name "Dalian", as a city place-name, was used for the first time by Japan in 1905, and the main urban structure of Dalian was formed during that colonial period. Tsarist Russia invited German architects to plan a radial road around the plaza, following the Baroque and Renaissance styles. The Japanese Imperialist expanded in grid-shaped city blocks into the west and northern urban areas; this expansion coincided with the Tsarist Russian planning and with the development of the Port as the "doorway" to northeast China.

In 1945, Dalian acquired liberation from colonial rule, on account of Japan's unconditional surrender. The city was managed jointly by Sino-Soviet authorities until 1955, based on the Sino-Soviet friendship alliance agreement. In 1958, with the new wave of Chinese socialist construction, the first phase of original urban planning was announced for Dalian (Figure 1-10). In 1978, Dalian embarked on a socialist modernization drive in earnest. In 1985, the State Council resolved to execute the plan entitled "Overall Planning of Urban and Rural Construction of Dalian". In 1984 and 1985, Dalian was classified as a coastal open city, as well as a city with independent planning; it also obtained provincial economic management authority. In 1990, the Dalian Municipal People's Congress Standing Committee adopted the "Master Plan of Dalian City Adjustment" program. Since 2003, there have been national strategies undertaken to revitalize the old northeast industrial bases and construct an Asian international shipping center and the Liaoning coastal economic zone; the urban scale and overall planning of that time would not have met the needs of the fast-developing city. At present, a revision of the "Master Plan of Dalian City (2008–2020)" has been basically completed.

1-2 大连城市发展简史 / 1-2 大連の変遷

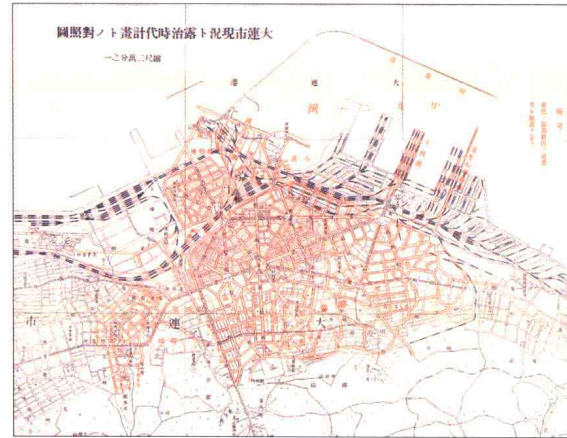
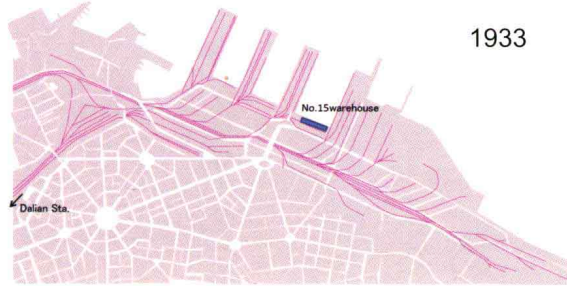
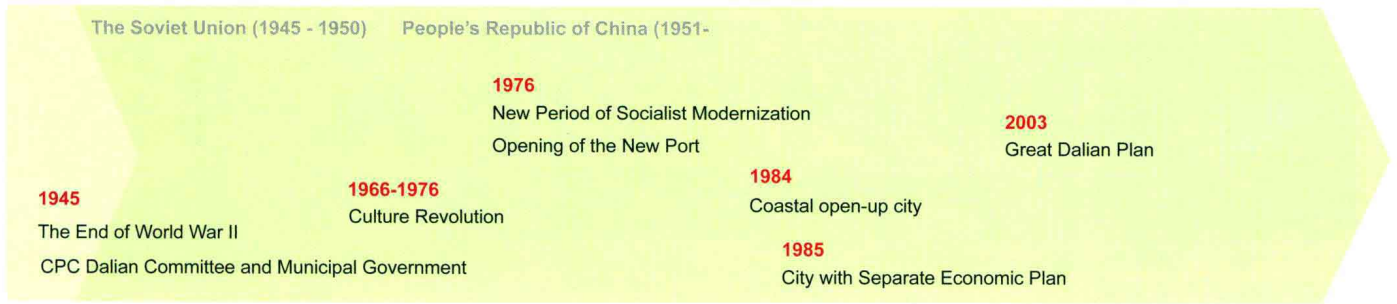


Figure1-9: Map of Dalian City and Tsarist Russian Plan, 1937 (Source: Russian-ruled Dalian)

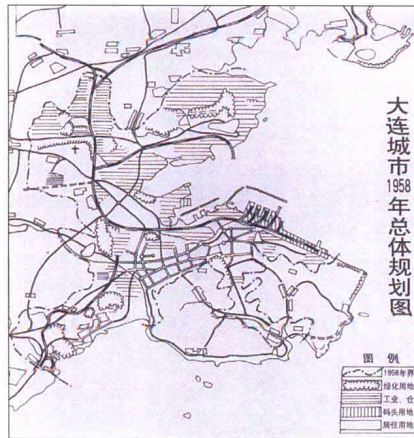


Figure1-10: City Planning of Dalian by CPC, 1958 (Source: The Green Belt System Planning of Dalian, 2003-2020)

早在 6000 多年前，大连地区就得到了开发。秦汉时期，大连地区属辽东郡辖区；唐朝初期，属安东都护府积利州辖区；辽代时，属东京通辽阳府的辖区。大连地区在魏晋时称三山，唐朝时称三山浦，明清时称三山海口、青泥洼口。

19 世纪 80 年代开始，清政府在大连湾北岸修筑栈桥、炮台，设置水师营 (Figure1-7)。作为甲午战争和日俄战争的主战场，从 1898 年开始到第二次世界大战结束，大连地区在半个世纪的时间里先后沦为沙俄和日本的殖民地。1905 年，日本入侵后开始正式使用“大连”作为城市名，同时标志着日本掠夺中国的开始。沙俄“租借”时期聘请了德国的建筑师对城市进行了规划，采用以广场为中心放射状的道路和街区规划方案，沿用了巴洛克和文艺复兴时期的城市设计手法 (Figure1-8)。日本侵占时期的城市规划基本沿袭了沙俄的设计，并在此基础上将城市向西、北拓展，采用了当时国际上比较流行的网格状区划，将大连发展成为伪满对外的门户和海陆枢纽 (Figure1-9)。

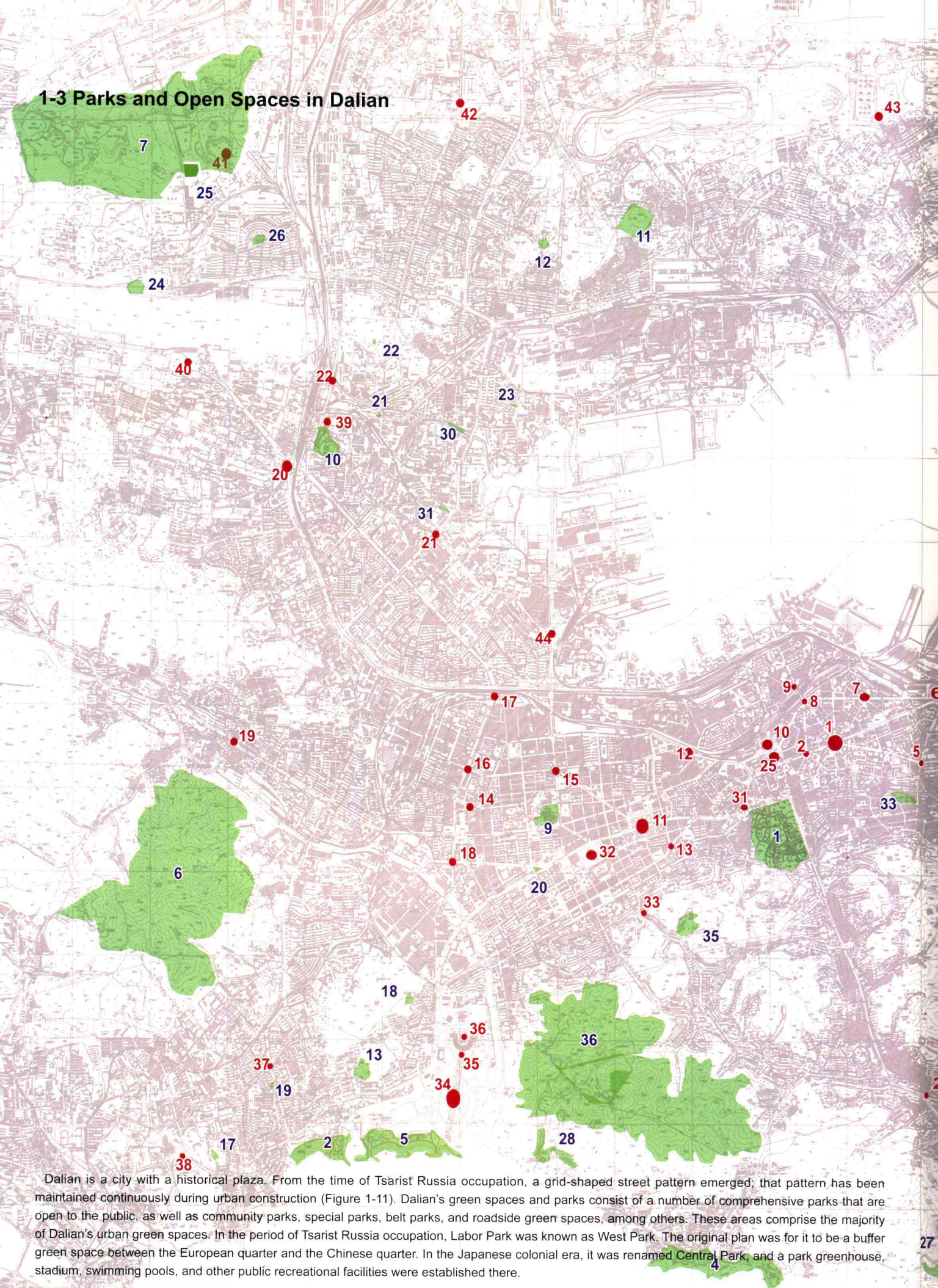
1945 年日本宣布无条件投降，大连从殖民统治下解放 (除旅顺口为苏联驻守至 1955 年外)。直到 1955 年，大连和旅顺地区一直处于中苏共同管理之下。1958 年在新中国的社会主义改造浪潮中，大连市出台了第一部大连市城市总体规划 (Figure1-10)。1978 年 3 月，大连开始走上社会主义现代化建设的正轨。1985 年国务院通过了《大连市城乡建设整体规划》。1984 年、1985 年大连先后被列为沿海开放城市和计划单列市，享受副省级的经济管理权限。2003 年以来，随着国家东北老工业基地振兴战略、省政府提出的辽宁沿海经济带开发开放战略的实施，现行城市总体规划的城市规模和空间已远远不能适应城市快速发展的需要。目前《大连市城市总体规划 (2008-2020)》修编工作基本完成。

大連地区の歴史は約 6000 年前に遡る。秦漢の時期は遼河の東部郡、唐の初期は安東の都護府の積利州、遼代は東京遼陽府の地管轄区域に属していた。地名は、魏晋代は三山、唐代は三山浦、明清代は三山海口、青泥窪口と変遷している。

街として発展は、清政府が現在の大连湾の北岸に港の栈橋、砲台を築き、軍隊を設置した 1880 年代に始まる (Figure1-7)。大連地区も主要の戦場となった、日清戦争と日露戦争の 2 つの戦争の結果、1898 年から 1905 年までは帝政ロシア、1905 年の日露戦争後から第二次世界大戦終結までの約半世紀、日本の植民地統治下におかれた。都市としての大連の名称は、統治の変わり目である 1905 年に日本によって初めて用いられたものである。大連市街地の主な都市構造はこの植民地統治時代に形成された。帝政ロシアはドイツ人の建築家を招いて、バロックやルネサンス様式を踏襲し、広場を中心に放射状に道路が広がる街区を整備した (Figure1-8)。関東都督府は、この都市計画を基礎としながら、グリッド状の街区を取り入れて市街地の拡大を行い、満州国への玄関口としての発展に対応している (Figure1-9)。

1945 年、大連市は日本の無条件投降により植民地からの解放を獲得したが、1955 年までは中ソ友好同盟条約に基づき、中ソ連の共同管理下にあった。1958 年に最初の大連独自の都市計画が、全国的な社会主義の建設が進められるなかで策定された (Figure1-10)。大連市は、1966~76 年の“文化大革命”の後、社会主義現代化建設で、1984 年に沿海開放都市、1985 年には計画単列都市に指定され、省レベルの経済管理の権限を有するようになった。現在、遼寧省沿海経済地帯としての開発などを背景とした都市の急速な発展に対し、旧市街地の規模と空間、あるいは現行の計画は適応できない。「大連市都市総体計画 (2008-2020)」とともに、都市構造の大きな変革期にある。

1-3 Parks and Open Spaces in Dalian



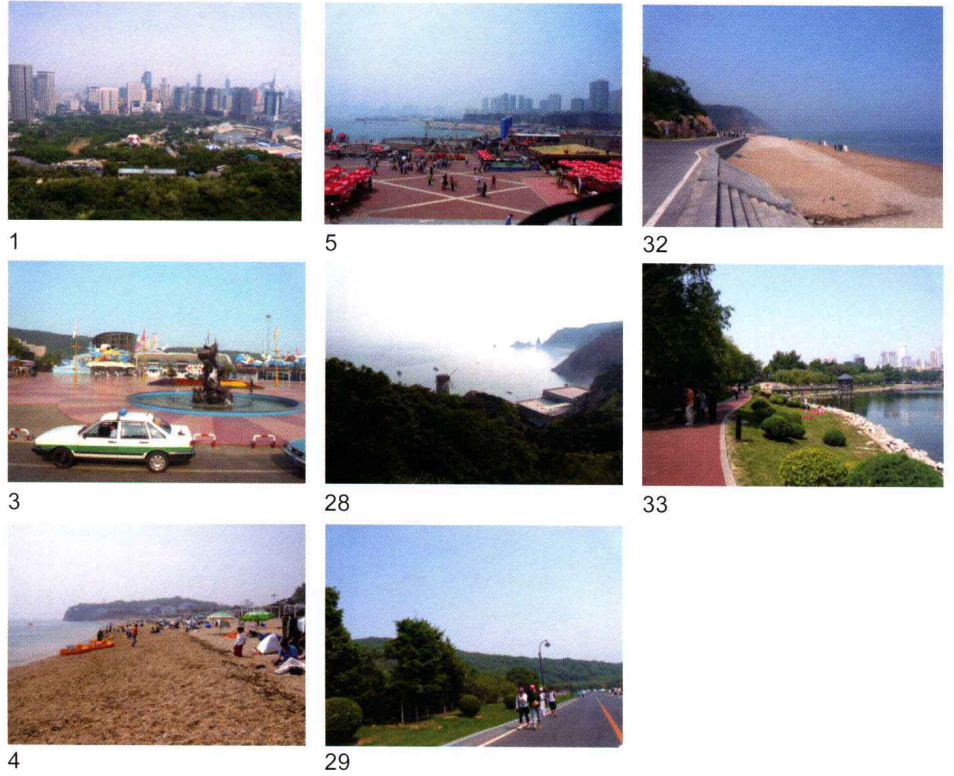
Dalian is a city with a historical plaza. From the time of Tsarist Russia occupation, a grid-shaped street pattern emerged; that pattern has been maintained continuously during urban construction (Figure 1-11). Dalian's green spaces and parks consist of a number of comprehensive parks that are open to the public, as well as community parks, special parks, belt parks, and roadside green spaces, among others. These areas comprise the majority of Dalian's urban green spaces. In the period of Tsarist Russia occupation, Labor Park was known as West Park. The original plan was for it to be a buffer green space between the European quarter and the Chinese quarter. In the Japanese colonial era, it was renamed Central Park, and a park greenhouse, stadium, swimming pools, and other public recreational facilities were established there.

Figure1-11: Parks and Squares in Dalian in 2009 (Source: The Green Belt System Planning of Dalian, 2003–2020)

1-3 大连城市公园与广场 / 1-3 大連の公園とオープンスペース

■Park 公园/公園

种类	序号	公园名称	面积 (ha)	
市级综合公园	1	劳动公园	101.50	
	2	星海公园	18.7	
	3	老虎滩公园	40.14	
	4	付家庄公园	40.00	
	5	星海湾浴场公园	56.50	
	6	西山公园	387.00	
	7	玉山公园	226.00	
	8	碧海山庄	231.18	
区级综合公园	9	中山公园	11.30	
	10	鸟龙山公园	10.00	
	11	甘井子公园	30.00	
	12	金家街公园	4.60	
	13	台山公园	10.00	
	14	景山游园	14.13	
	15	枫合万嘉花园	9.80	
	16	中南路花园	9.90	
社区公园	17	涛园	4.00	
	18	富林园	6.00	
	19	玉门园	5.80	
	20	联合园	0.50	
	21	促进路公园	1.87	
	22	周家街公园	1.64	
	23	东海游园	4.04	
	24	泽龙湖公园	6.40	
	25	北山公园	8.96	
	26	欣乐公园	3.50	
	带状公园	27	燕窝岭公园	48.50
		28	滨海路西游园	19.40
29		滨海路东游园	8.10	
30		周水子河公园	6.29	
31		春柳河公园	2.36	
32		棒槌岛公园	15.34	
专门公园	33	儿童公园	5.77	
	34	植物园	10.60	
	35	纪念公园	7.60	
	36	森林动物园	720.00	

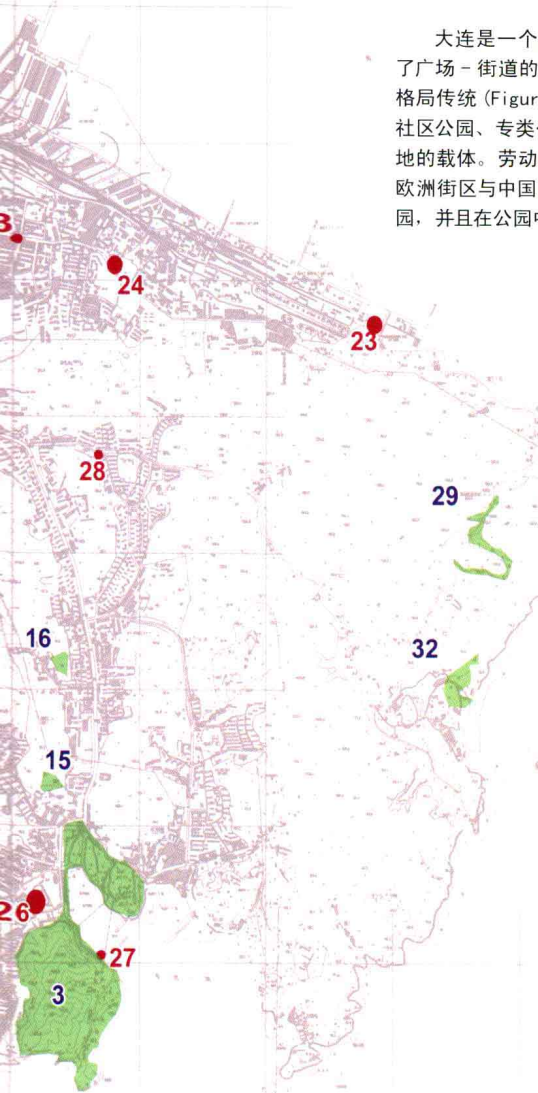


大连是一个具有广场历史的城市。沙俄“租借”时期大连形成了广场-街道的空间格局，并在此后的城市建设中一直保持了这一格局传统 (Figure1-11)。大连的公园绿地由向公众开放的综合公园、社区公园、专类公园、带状公园和街旁绿地等绿地组成，是城市绿地的载体。劳动公园在沙俄“租借”时期被称为西公园，原规划为欧洲街区与中国人区之间的缓冲绿地；日本占领时期改名为中央公园，并且在公园中设置了温室、体育场、游泳池等公共游乐设施。

大連は、歴史的な広場を持つ都市である。帝政ロシア時代に形成された「広場一街並み」の空間構造が、現在まで継承されており、市民の日常生活の中に組み込まれている。(Figure 1-11)。公園緑地は、市レベルと区レベルの総合公園、社区公園、特殊公園、緑道、沿道緑化等がある。現在の児童公園や労働公園は、帝政ロシア統治下からの公園である。労働公園は、西公園と呼ばれ中国人市街地とヨーロッパ市街地を隔てる緩衝緑地帯、日本占領下では、中央公園となり、温室、グラウンド、プールなど公共遊園施設が整備された。現在は、市レベルの総合公園となっている。

●Square 广场/広場

序号	名称	序号	名称
1	中山广场	23	海之韵广场
2	友好广场	24	华乐广场
3	寺儿沟广场	25	胜利广场
4	二七广场	26	老虎滩广场
5	三八广场	27	虎滩广场
6	港湾广场	28	山屏广场
7	民主广场	29	秀月广场
8	胜利桥南广场	30	海军广场
9	胜利桥北广场	31	希望广场
10	站前广场	32	奥林匹克广场
11	人民广场	33	英雄广场
12	东关街广场	34	星海广场
13	花园广场	35	葵花广场
14	五四广场	36	会展北广场
15	五一广场	37	西南广场
16	鞍山路广场	38	学苑广场
17	沙河口广场	39	太极广场
18	解放广场	40	机场前广场
19	马栏广场	41	泡崖子广场
20	大连门广场	42	中华广场
21	香周路广场	43	七星广场
22	周水子广场	44	金家街广场



1-4 Related Master Plans

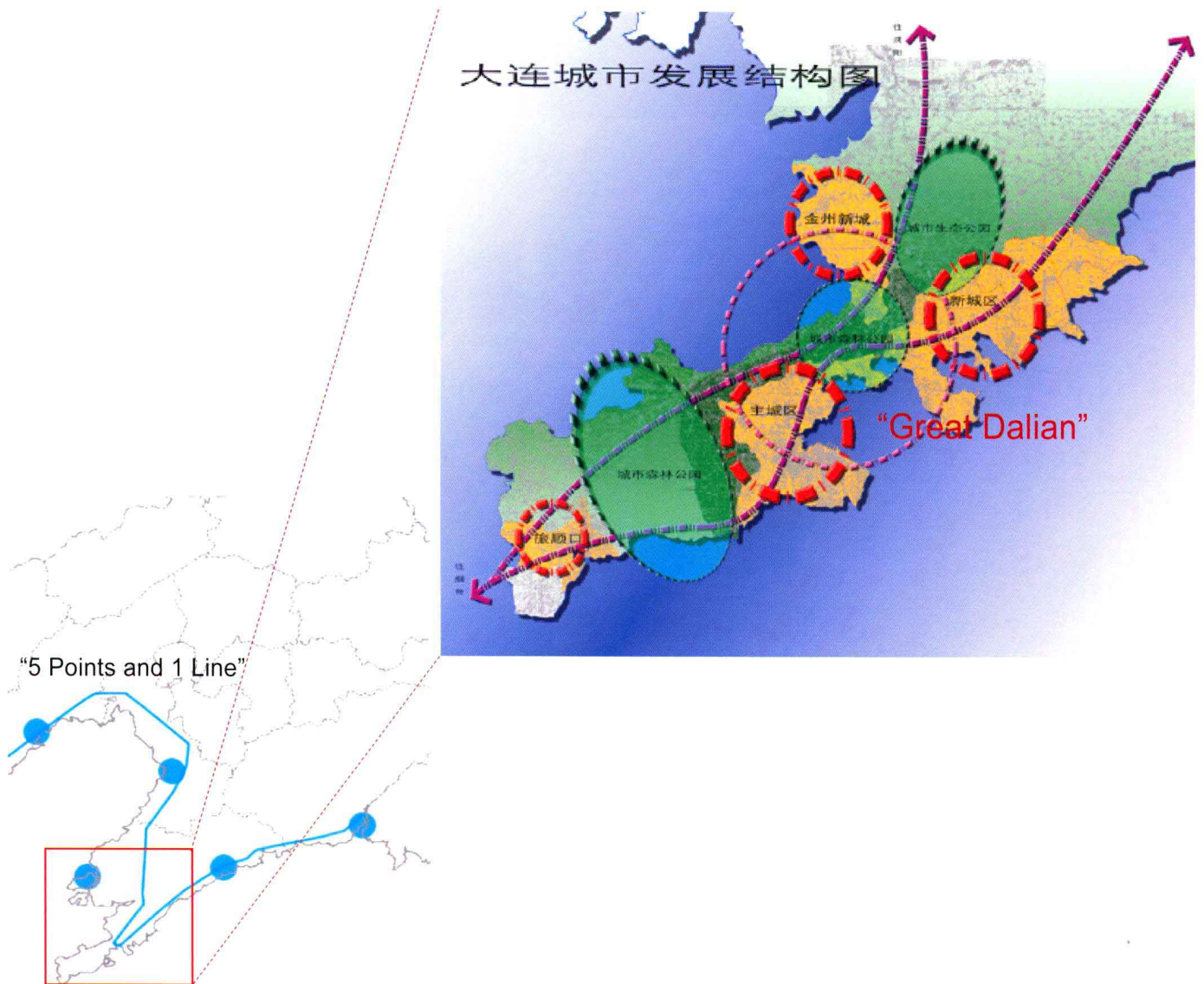


Figure1-12: Urban Development Structure in Dalian (Source: The Green Belt System Planning of Dalian, 2003–2020)

To expand the development of urban spaces, increase economic growth, and enhance city competitiveness, the Dalian Municipality drew up a developmental blueprint in 2003 for building a “Great Dalian” (Figure 1-12). “5 Points and 1 Line” is a plan to boost the economy of Liaoning Province. The national government is planning to develop five industrial areas and a 1,443 km road to connect them. That road will go through Dalian City.

In 2009, the Dalian Municipality described plans for the “the eco-city of Dalian”, which was developed on the basis of ecosystem concepts. If implemented, those plans would make Dalian a world-class ecological city. The Municipality’s policy was to create ecological corridors along the green north-south ridge and along the hills and ocean, to restore the ecosystem, make living environments more pleasant, manage the smooth and efficient operation of economic initiatives, and facilitate healthy living, all based on facility infrastructure and the ecological awareness and cultural qualities of Dalian residents.

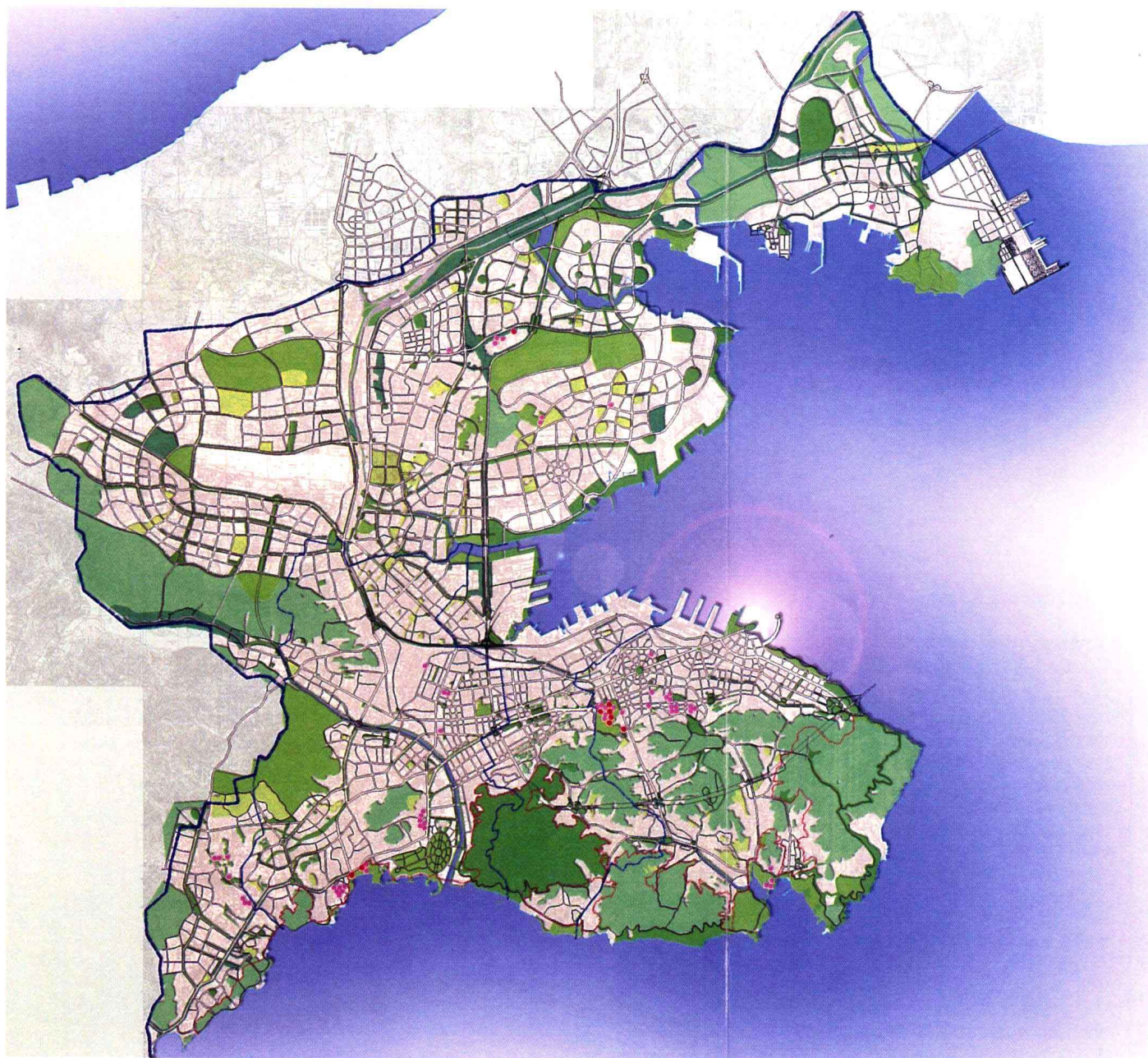


Figure1-13: Master Plan for Dalian Green System, Central Region
(Source: The Green Belt System Planning of Dalian, 2003–2020)

2003年，大连市政府为了拓展城市发展空间、扩大经济总量、提升城市竞争力，提出了“大大连”的城市规划蓝图（Figure1-12）。为构筑对外开放的全新优势，辽宁省“十一五”期间要开发建设以沿黄、渤海的锦州湾、营口沿海、大连长兴岛和花园口工业区、丹东沿海五个区域和一条贯通全省海岸线的1443公里滨海公路所组成的“五点一线”沿海经济带。在这五点中，大连市内有两点。

2009年，大连市提出生态市建设的总体目标：基于全域生态的理念，构建“一条南北绿色中脊，多个山海开放廊道”的生态格局；将大连建设成为生态系统健康协调、城市布局科学合理、人居环境优美舒适、经济运行高效平稳、人民生活健康富裕、基础设施齐全便利、支撑体系健全有力、居民生态意识和文化素质良好的国际知名生态宜居城市。

大連市は、2003年に総合発展計画として、「グレート大連計画」を策定している。計画は、①都市化空間の拡大、②最適化・拡大による総合的経済力の拡大、③都市総合機能向上、④よりよい都市環境の創出を目標としており、特に、産業の発展に重きが置かれている（Figure 1-12）。また、遼寧省政府による「五つ拠点」（5つの拠点と1つの帯）は、5つの工業地域を開発、および1443kmの沿海高速道路を建設する計画である。このうち、長興島と花園口工業区の2つの拠点が大連の市域に含まれる。2004年には、大連を中心とした「北東アジアの国際海運センター建設計画」を決定している。

2009年、大連市は世界的な「生態都市」の形成を将来の目標として策定した。この計画では、南北の軸線と多数の山海による生態回廊を形成し、健全な生態系の回復、美しい居住の環境の整備、健康で豊かな暮らしとインフラの整備、住民の意識の向上などに取り組むことが示されている。

1-5 Past, Present and Future of the Dalian Port

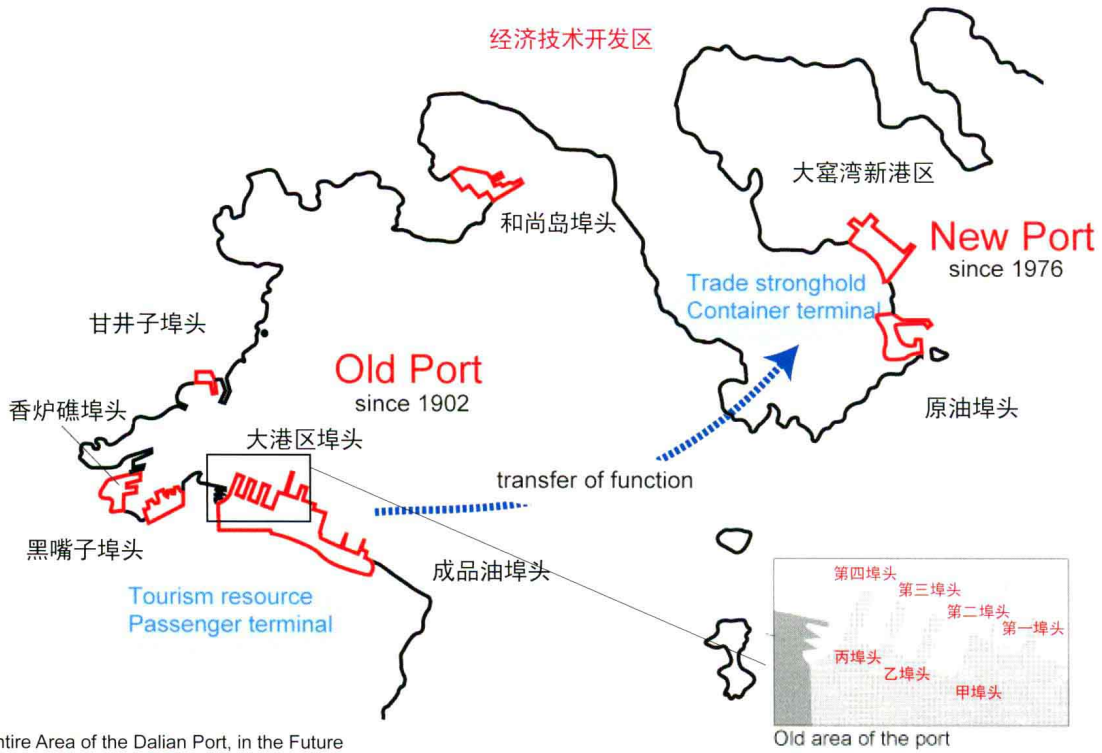


Figure1-14: Entire Area of the Dalian Port, in the Future

Table 1-1 History of Dalian Port	
1899 (Russia's occupation)	Start of the construction
1902 (Russia's occupation)	Opening (Pier1, Pier2)
1904 (Japan's colony)	Completion of Kou Pier
1905 (Japan's colony)	Named "Dalian Port"
1912 (Japan's colony)	Completion of the seawall
1916 (Japan's colony)	Completion of Otsu Pier
1920 (Japan's colony)	Completion of Pier3, repair of Pier2
1924 (Japan's colony)	Completion of the Dalian Port passenger terminal
1925 (Japan's colony)	Completion of Hei Pier
1926 (Japan's colony)	Completion of the office of the Dalian Port
1939 (Japan's colony)	Completion of Pier4
After The War Extension by reclamation	
1960	Start of the trade with foreign countries
1976	Completion of the new port
1988	Start of the construction of the new port (at the other bay)
1993	Opening of the new port (at the other bay)
1995	New plan for the new port was released
1996	Opening of the new port container terminal
2000	New plan for the new port was released

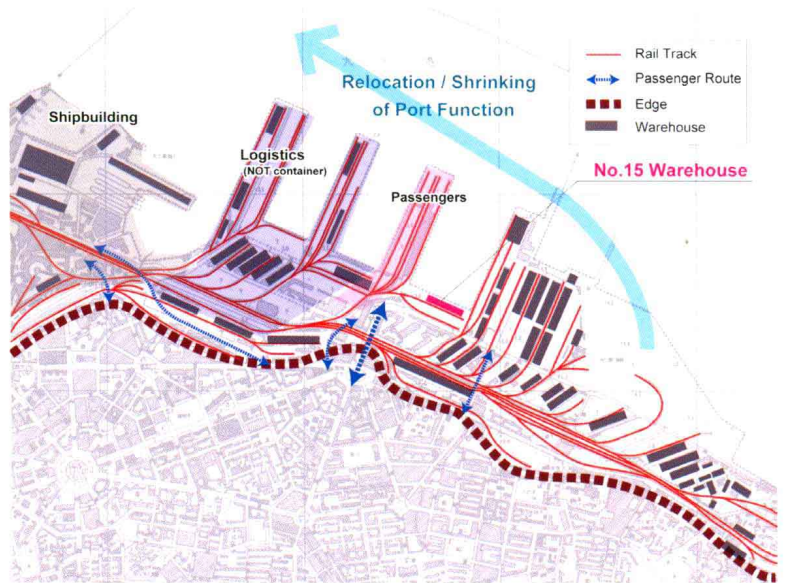


Figure1-15: Functions of the Dalian Port and "Edge"

Since 1899, Dalian Port has grown to become one of the largest foreign commercial harbors in China; at the same time, it is also the physical distribution center of the northeast area, as well as northeast Asia's international water transportation center (Figures 1-16 and 1-17). The Dalian Port Bay area comprises Dalian Port, Siergou, Heizuzi, Xianglujiao, Ganjingzi, Dalian harbor, Xin harbor, and Dayaowan, for a total of eight distinct port districts. The production berths for products such as crude oil, coal, and containers comprise 72 pieces. Berths of myriad ton class or more are sooner or later 39 pieces. The overall capacity of the Port is about 100 million tons. With its transition in function, the Old Port (Dalian Port) will be used solely as a passenger terminal and tourism spot (Figure 1-14).

The Dalian piers were established in 1899, and in 1902, Pier 1 and Pier 2 were completed by Tsarist Russian. On the basis of those completions, after 1904, other piers were completed by Japanese Imperialist (Table 1-1). A number of tracks were installed, to transport filler goods; these tracks severed the Old Port from the other urban spaces in the immediate area. In the future, the most important problem will be how to connect the sea and urban space and transcend this "edge" (Figure 1-15).